

Как и в каком масштабе возможна «обучаемость» межкультурной коммуникации?¹

Д-р Сандро Каруана
Старший преподаватель
Департамент искусств и языков
Педагогический факультет
Университет Мальты
sandro.caruana@um.edu.mt

1. Введение

«...он принес нам бланк и сказал: это ваше будущее, ваша жизнь, поэтому заполните эту форму, и мы узнаем, кто вы и что хотите»

(Отрывок из интервью с обратившимся за политическим убежищем, март 2006 г.)

"Я хочу забыть все. Я, наконец, там, к чему я принадлежу - в конце концов, у меня белая кожа, светлые волосы, зеленые глаза. Здесь мой новый дом; Европа - это мое наследие и мое будущее. Я стремилась узнать все, что возможно, об этом новом мире. Я хотела стать европейкой, хотела думать, как они, действовать, как они, и быть похожей на них. Они оказались моим новым племенем»

(Из: «Ребенок джунглей», Сабина Кюглер, 2005:230)

Межкультурное общение, действительно, стало настолько распространено в современном обществе, что невозможно точно выявить особенности и условия, которые определяют такие контакты. Два примера, процитированные выше, описывают две социально диаметрально противоположные ситуации, в которых происходят межкультурные коммуникации (МК). Сначала дается ссылка на первую встречу нелегального иммигранта с армейским представителем той страны, куда только что ступила его нога. Такие иммигранты, как правило, происходят из мест, расположенных на дистанции - с точки зрения географической, экономической, социальной и культурной - от страны, в которую они прибывают. Они вынуждены сталкиваться с серьезными трудностями, чтобы здесь обосноваться и стать активными гражданами страны, если это все же происходит. Во втором случае немецкий автор, Сабина Кюглер, описывает свои чувства по возвращению в Европу после детства, проведенного вместе с семьей в тропических лесах Западной Папуа, Индонезии, в удаленном племени Фаю. В данном случае, несмотря на немецкую национальность, она по-прежнему чувствует себя как иностранка, поскольку не знакома с повседневными задачами, которые человек, живущий в Европе, решает регулярно (например, успеть на поезд).

¹ Данная статья основана на документе, озаглавленном «Как и в какой степени возможна «обучаемость» межкультурной коммуникации»? Предложение поступило от проекта SPICES, представленного в мае 2008 года на Третьей конференции средиземноморского общества сравнительного образования (MESCE) на Мальте. Полный доклад будет опубликован в журнале *Conversarii. Том. III. Perugia, (Guerra edizioni)* и может быть запрошен у автора (sandro.caruana@um.edu.mt).

Последние данные, опубликованные Евростатом (официальным статистическим бюро Европейской Комиссии), свидетельствуют в целом об увеличении числа иностранных граждан, проживающих в европейских странах, а также об устойчивом спросе на предоставление убежища или аналогичной защиты со стороны лиц, которые обращаются с такими просьбами в индивидуальном порядке. Это характерно для всех возрастных групп и когорт, а также вовлекает школы, которые во многих европейских городах становятся все более многоэтническими. В большинстве современных обществ межкультурные взаимодействия происходят на ежедневной основе и на всех уровнях. Таким образом, спрос на методики и материалы, чтобы узнать больше о самой природе такого общения, стал действительно насущным.

Осознавая сложность поставленного вопроса, легитимно задать вопрос о том, как и насколько можно действительно обучить МК, и если да, то как далеко можно охватить преподаванием такого сложного феномена. Иными словами, как и насколько может МК быть «обучаемой»? Термин «обучаемость» используется в области обучения второму языку и овладения им, что вовлекает гипотезу («гипотезу обучаемости»), связанную с трудностями, с которыми зачастую сталкиваются учителя вторых языков, особенно в формальных инструкциях, где иногда существует разрыв между языковой практикой в классе и языком, используемым в обществе. Существует также связь с процессуальной теорией (Piennemann, 1998 г. и 2003 г.), согласно которой считается, что обучающиеся второму языку способны овладеть грамматическими и структурными характеристиками языка лишь после освоения специфических лингвистических черт, на которых они основаны.

В попытке получить ответ на этот вопрос обратимся к результатам, размышлениям и рефлексиям реализации проекта SPICES (224945-CP-1-2005-1-IT-GRUNDTVIG-G11; cf. www.trainingspices.net и Klein и др., 2007).

Одна из главных целей SPICES (сокращенного названия от «социального продвижения межкультурного опыта и навыков») заключается в разработке инструментов и ресурсов, а также обеспечении их доступности для неспециалистов. С помощью этих ресурсов могут быть развиты образовательные стратегии, ориентированные на обучающегося и на его потребности, что приведет к приобретению навыков МК в рамках обучения в течение всей жизни.

Основная область, на которую нацелен этот проект, а именно: институционально - бюрократические установки, - в значительной степени игнорировалась при изучении трудностей, с которыми приходится сталкиваться иностранцам для получения активной гражданственности. Кроме того, поскольку даже такие понятия, как «иностранец», «национальность», «гражданство», что отмечалось ранее, трактуются неоднозначно, в этом проекте используются термины «взрослые-в-мобильности» (ВМ) «взрослые-профессионально-в контакте-мобильность» (ВКМ) - в целях обеспечения нейтрального основания по отношению к людям, вовлеченным в МК обмена.

Термин «ВМ» поэтому включает, в частности, иммигрантов (в том числе возвратившихся мигрантов), иностранных студентов в университетах или в учебных заведениях, иностранных работников на краткосрочной или долгосрочной основе; «ВКМ» включает профессионалов, которые вступают в контакт с ВМ в различных учреждениях, в том числе в сферах образования, здравоохранения и профессиональных секторах.

2. Некоторые компоненты МК

2.1 Педагогические вопросы

Лица, которые потенциально заинтересованы в повышении квалификации в области МК, происходят из разных слоев общества и принадлежат к различным возрастным группам. Хотя этот аспект представляется интересным, поскольку приводит к обмену разнообразным опытом, он может вызвать трудности. При проведении параллелей со школьными учителями можно заметить, что на уроках по МК скорее всего окажется класс со «смешанными способностями», что неизбежно потребует, в соответствии с современной педагогикой, применить подход, при котором в центре находится обучающийся.

2.2 Лингвистические и коммуникативные вопросы

Другим аспектом, который требуется рассмотреть, является характер диалогов, которые происходят в МК. Анализ разговоров является поэтому инструментом, который способен привести к дальнейшему инсайту, чтобы раскрыть различные ступени ВКМ-ВМ взаимодействия. Поочередный разговор в ходе взаимодействия между ВМ и ВКМ зачастую несбалансирован или асимметричен. ВМ, как правило, задают вопросы в ходе первой части взаимодействия, а после первоначальных этапов именно ВКМ ведет беседу. В ряде случаев ВМ просят обеспечить обратную связь, и он/она действует соответствующим образом. В этой связи опора на взаимную лингвистическую компетенцию является весьма очевидной, в том смысле, что наличие общего языкового кода между ВКМ и ВМ чрезвычайно облегчает коммуникацию.

В условиях отсутствия единого кода МК, действительно, приходится сталкиваться с огромной проблемой для преодоления основных коммуникативных пробелов. Тем не менее, хотя обладание общим языковым кодом представляет собой одно из главных преимуществ, оно не может рассматриваться как решение всех проблем, возникающих в МК. В некоторых случаях может присутствовать переводчик или культурный посредник, но это не означает автоматически, что все проблемы, возникающие в рамках МК, будут решены. Например, даже когда прибегают к услугам посредника, ВКМ в институционально-бюрократических установках стремится избегать концепций разъяснения, которые выходят за рамки основных вопросов, поскольку зачастую считается, что коммуникативные и культурные барьеры невозможным преодолеть.

2.2 Разговор с иностранцем²

Очевидно, что взаимодействие может происходить гораздо более гладко, если один готов сотрудничать и передать значение. Таким образом, использование ВКМ стратегий разговора с иностранцем (замедление при разговоре, концепции повторения несколько раз и, если возможно, прямая ссылка на письменную форму, которую ВМ требуется заполнить) может облегчить общение и создает взаимодействие, которое соответствует лингвистическим способностям ВКМ. В самом деле, во многих случаях ВКМ должен, как правило, «настроить» свою собственную лингвистическую продукцию после первых нескольких фраз.

² Фергюсон (Ferguson (1971)) через понятие разговора с иностранцем подчеркнул различные лингвистические особенности, используемые жителями при обращении к иностранцам. Первоначально этот термин использовался для обозначения неграмотной речи, однако, как заявил Эллис (Ellis (1994: 288)), с течением времени «разговор с иностранцем» был использован в качестве общего термина, затрагивающего различные особенности модифицированных речей, которые коренные жители используют при обращении к некоренным, в том числе паравербальные и невербальные

Это означает, что вступительное высказывание также поможет ВКМ получить понимание языковой компетенции ВМ, корректируя поэтому свои высказывания, чтобы попытаться быть понятным для ВМ и быть таковым. Выводы, сделанные на основе данных, собранных в проекте SPICES, явно свидетельствуют, что если ВКМ и ВМ познакомятся со стратегией разговора с иностранцем, они будут в состоянии развивать навыки, имеющие решающее значение в МК.

3. МК и «обучаемость»

3.1 Педагогика

Поскольку МК столь обширный и сложный, формативный опыт, который должен быть включен в курсы МК, является центральным. Это означает, что он должен быть представлен набором инструментов, которые могут быть полезными в личной ситуации и контексте, даже после формального завершения обучения. Курс в МК включает основную педагогическую стратегию «обучать, как учиться»: по сути, курсы МК могут быть эффективными лишь в том случае, если учат, как оценить свой собственный опыт и личное происхождение и как извлечь из них уроки. Это имеет особое значение для молодежи, поскольку в данных случаях курс МК должен обязательно обеспечить баланс между элементами «новой» культуры и элементами личного культурного опыта.

Таким образом, комплексная и непредписывающая педагогика необходима для того, чтобы обеспечить «обучаемость» МК: в первую очередь, следует иметь в виду культурный багаж обучаемого, и как это будет влиять на новые формы постигаемых знаний. Во-вторых, могут встречаться случаи, при которых приходится деконструировать предыдущие идеи и позиций, особенно если они основаны на укоренившихся предрассудках. В-третьих, должно быть понимание того, каким аспектам МК следует обучать, исходя из социальных и экономических обстоятельств обучающихся. Наконец, для «обучаемости» в МК должны учитываться конкретные вопросы, касающиеся различных контекстов, в которых используются различные языки.

3.2 Коммуникационные стратегии

Изучение способа использования коммуникационной стратегии имеет первостепенное значение. Это включает обучение о том, как донести послание четко и лаконично, даже если лингвистическая точность или грамматическая правильность не соблюдаются. Вопросы, упомянутые выше, относящиеся к разговору с иностранцем, занимают центральное место в этой области: упрощение или переработка в соответствии с коммуникативным контекстом, переговоры, повторения и, в определенных условиях, использование двух или более кодов одновременно (кодовое переключение и смешивание кода).

Лингвистические особенности сопровождаются паравербальными и невербальными элементами. Коммуникативные связи предварительно определены окружающими и визуальными элементами задолго до того, как инициирован языковой обмен. Например, расстояние между ВКМ-ВМ в ходе встречи уже может создать определенные предрасположенности между действующими лицами; рассадка вокруг или за столом создает определенный настрой, отличный от взаимодействия с человеком за стеклом у кассы; выражения лица или настроение, переданное ВКМ, вполне может иметь положительное или отрицательное воздействие на ВМ. Информация о коммуникативных последствиях,

вызванная расстоянием, дресс-кодом и жестиком, является центральной в МК. Паравербальные аспекты, такие как тон, громкость и высота голоса, также должны быть изучены и обсуждены на основе примеров, при возможности извлечены из аутентичных материалов.

Кроме того, важное значение должно быть уделено разговорным аспектам, таким как просьба о предоставлении информации, поиск совета и разъяснений, самостоятельность и другие техники обращения и вопросов. Коммуникативная ситуация может быть представлена с глобальной точки зрения, за которой следуют аналитические упражнения. Важное значение должно уделяться неявным, индуктивным аспектам обучения. Учебные материалы могут быть организованы с точки зрения задач, каждая из которых должна иметь конкретную цель. Они могут быть условно-функциональными, коммуникативными, лексическими, грамматическими и/или культурными.

3.3 Межкультурная осведомленность

МК не может быть исключением из межкультурной осведомленности. Последняя предполагает подчеркивание точек соприкосновения между разными культурами, а также выявление и обсуждение существенных различий между ними. Вербальные, паравербальные и невербальные проблемы могут иметь совершенно разные черты и функции, в зависимости от культурных условий, в которых они используются. Работа с людьми из разных культур поэтому подразумевает начало дискуссии по поводу понятия и функций, таких как удовлетворение просьб, предоставление советов, поиск разъяснений, обращение с просьбой и предоставление информации. Обсуждение таких аспектов в рамках конкретного контекста помогает избегать обобщений и может привести к деятельности, при которой некоренные жители представляют свою культуру коренным жителям, и наоборот.

Письменные навыки требуют дополнения в форме структурирования конкретных задач, чтобы помочь заполнить форменные бланки, получить консультацию или написать запросы. Этот процесс может сопровождаться предоставлением практической информации, в том числе по вопросам поиска помощи, к кому обратиться за помощью, к кому обращаться в случае каких-либо затруднений, какие принять меры при возникновении проблем в семье, в школе или на работе.

4. Заключение

Несомненно, сама природа курса МК требует, чтобы коммуникативные и/или целевые подходы были адаптированы для обучающего курса. Это объясняется главным образом тем, что упор должен быть сделан на условно-функциональные аспекты в целях имитации реальных взаимодействий в рамках установок формального обучения. Фокус должен быть сделан на реальной жизни, передаваемых ситуациях. Это автоматически подразумевает широкое использование реальных, в том числе материалов, которые могут быть получены из различных установок, в которых происходят межкультурные взаимодействия.

Степень, в которой МК может быть «обучаемым», в значительной мере зависит от следующего:

- создание материалов, которые не носят предписывающий характер, но являются основой, на которой каждый тренер может создавать свои собственные методики, в зависимости от потребностей слушателей

- упор на междисциплинарность и на обучение различным навыкам: то, что должно быть усвоено, должно быть связано с другими дисциплинами и сферами жизни
- предоставление центральной роли коммуникативным навыкам, в том числе паравербальным и невербальным вопросам
- создание учебной программы, основанной на небольших, регулярных и систематических шагах.

Указанные выше четыре основных стадии являются основополагающими, чтобы сделать МК «обучаемым», параллели могут быть также сделаны с преподаванием современных иностранных языков в школе. В действительности понятие «обучаемость» очевидно предполагает, что в преподавании второго языка должно присутствовать понимание, что учащийся имеет когнитивные способности к процессу. По отношению к курсу МК считается, что учащиеся будут обучаться только в том случае, если тренер будет способен создать для этого предрасположенность. Это позволит им сделать вызов концепциям и знаниям, которые, как правило, воспринимаются как данные. Тем не менее, требуется постепенность процесса, в ходе которого учащиеся будут делать вызов и «разблокируют» набор мыслей и желаний, даже случайным или неявным образом переустановят свой подход по отношению к другим культурам и языкам. Все это должно сопровождаться познанием культур, которые находятся вдали от их собственных.

При структурировании курса МК могут быть рассмотрены следующие практические этапы:

Структурирование содержания курса межкультурной коммуникации (МК)
1. Доступ к различным понятиям МК: расширение знания о различных культурах и языках, дальнейшее изучение отличий языка обучаемого
2. Знакомство с различными чертами МК, с акцентом на роль словесной, паравербальной и невербальной коммуникации
3. Получение информации о процедурах, используемых во время МК: что происходит дальше во встречах МК на уровне диалога и разговора, как обстановка этих встреч может определять содержание
4. Нахождение точек соприкосновения между собственной культурой (культурами) и другой культурой (культурами): вскрывать противоречие концепций, которые могут быть приняты как данные или которые являются результатом предвзвешенных
5. Дальнейший анализ и размышления, чтобы улучшить отношение к другим культурам, узнать, как принять положительные предрасположенности и как эффективно общаться, даже если общий вербальный код не может быть представлен

Необходимо подчеркнуть, что цель этих параллелей между «обучаемостью», которая связана с овладением языком, и МК состоит главным образом в создании дальнейшей рефлексии и генерировании дискуссии. Несомненно, что понимание процессов, связанных с овладением языком, может пролить дальнейший свет на МК, и это способствует дальнейшему развитию осознания и приобретению большей компетенции о различных культурах.

Предложения, содержащиеся в данном документе, также подразумевают некоторые педагогические требования: прежде всего, для того чтобы сделать межкультурную осведомленность «обучаемой», должны иметься специальные материальные ресурсы. Класс должен включать ограниченное количество участников, должно быть в наличии технологическое оборудование, чтобы организовать аудио и видео воспроизводство. Во-вторых, преподаватели должны быть надлежащим образом подготовлены, чтобы постоянно стремиться обновить свои практические навыки. Наконец, необходимо рассмотреть вопросы, связанные с использованием языков: в ходе межкультурной коммуникации неизбежно будут иметь место случаи ее нарушения. В таких ситуациях прибегают к «традиционным» средствам. При этом использование переводчиков и культурных посредников должно в действительности дополнить стратегии, приобретенные во время курса МК.